

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИИ

КУЛЬТУРА НАРОДОВ ВОСТОКА

Материалы и исследования



Издательство «Наука»

ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

**РУКОПИСНАЯ
КНИГА
В КУЛЬТУРЕ
НАРОДОВ
ВОСТОКА**

(ОЧЕРКИ.)

Книга вторая

Главная редакция восточной литературы
Москва 1988

акшара (инд.) — в древних, средневековых и новоиндийских системах письма, а также в восходящей к брахми тибетской письменности этот термин означает: 1) букву в изолированном написании; 2) лигатуру, т.е. сочетание в одном знаке двух или нескольких согласных букв; 3) слог в изолированном написании, т.е. сочетание согласной буквы или лигатуры с одной из гласных, простой или назализованной.

арисугава (яп.) 有栖川 — японская школа каллиграфии.

тарибако (яп.) 當箱 — подставка для письма.

баврочка — форма брошюровки рукописной и раннепечатной книги на Дальнем Востоке и в Центральной Азии. См. *худечжуан*.

байхоу (кит., танг.) 白口 — в книге-бабочке колонка-просвет посередине листа по месту сгиба, разделяющая лист на страницы.

баракхад см. *барасаххад*.

барасаххад, или *баракхад* (инд.) — букв. «[сочетания] с 12 акшарами» (см. *акшара*) — алфавитные таблицы для обучения письму. 12 акшар — традиционное индийское количество гласных, полугласных и дифтонгов. Таблицы построены по принципу сочетания согласных (в алфавитном порядке) с каждой из 12 гласных. Термин употреблялся в Индии, в странах Юго-Восточной Азии, в Центральной Азии. Ср. *сиддхаматрика*.

бахли — уйгурские пислы при дворах среднеазиатских восточнорасанских властителей вплоть до начала XVI в., которые вели хроники исторических событий (по-уйгурски и уйгурским письмом).

береста, инд. *бхурджапатра* — традиционный материал для письма в Северо-Западной Индии и Кашмире. Первые упоминания рукописей на бересте относятся ко времени походов в Индию Александра Македонского. В Кашмире продолжает использоваться для бытовых записей и в настоящее время. Самая ранняя рукопись на бересте датируется I—II вв. н.э. («Дхармапада»). Большинство известных рукописей датируется VII—IX вв., все они найдены за пределами Индии — в Гильгите и в советской Средней Азии.

би, или *маоби* (кит.) 筆, 毛筆 — писчая кисть. Изготавливалась из шерсти и пуха животных. Изобретение относится к концу I тысячелетия до н.э.

бицзян (кит.) 筆匠 — мастер по изготовлению кистей. С VIII в. в постоянном «низшем» штате императорского скриптория шесть мастеров.

бишоу (кит.) 筆受 — букв. «принимаящий на кисть» — писец, записывавший произносимый текст на слух, с голоса.

брахми (инд.) — вид древней и раннесредневековой индийской письменности. Большинство исследователей считает, что брахми произошло из арамейского письма, хотя в дошедших до нас вариантах оно мало напоминает своего прародителя. Направление письма — слева направо. Самые ранние надписи письмом брахми датируются III в. до н.э. (эдикты Ашоки). Старейшие рукописи брахми относятся ко II—V вв. н.э. Различается *индийское брахми* и *центральноазиатское брахми*, вариант индийского брахми, приспособленный в первых веках нашей эры для фиксации местных языков Восточного Туркестана — хотаносакского и тохарских А и Б. В Восточном Туркестане брахми стало развиваться своими путями и дало две разновидности: вертикальное брахми (в южных оазисах) и наклонное брахми (в северных оазисах). В середине VII в. один из вариантов индийского брахми послужил образцом для создания тибетской письменности. К середине X в. в Индии на основе брахми начинают складываться новоиндийские письменности. Все новоиндийские виды письма — северные и южные — произошли из брахми.

бумага — фабрикат из волокон растительного происхождения, спрессованных в виде листов, предназначенный для письма. См. *чжи*.

буши (кит.) 布施 — «раздача» — бесплатная раздача переписанных или отпечатанных текстов населению по случаю торжественных дат, а также с целью поминовения умерших и улучшения их кармы.

бхурджапатра см. *береста*.

бюан (кит.) 漆囊 — мешочки светло-голубого шелка, служившие футлярами для шелковых книг-свитков императорской библиотеки царства Вэй (221—264) в период Троешарствия.

вайти (кит.) 外題 — «внешний титр» — заголовок, писавшийся на внешнем крае начала свитка, часто — на специально подклеенной обертке (потом — на внешней стороне обложки). Состоял из названия сочинения (часто сокращенного), номера пзюани, номера связки и библиотечного шифра (иероглиф по *Цзянь цзы вэнь* [см.] или сокращенное обозначение хранилища).

вертикальное брахми см. *брахми*.

вайти (кит.) 尾題 — «конечный титр» — повторение заглавия в конце свитка после текста, нередко в сокращенном варианте заглавия. Включал также номер пзюани и часто сопровождался словом *цзи* «окончено».

вай шу (кит.) 緯書 — «утковые книги» — комментарии особого рода на «основные» (*цзи*) сочинения философского (главным образом конфуцианского) и, реже, исторического содержания.

вэнь (кит.) 文 — общее название иероглифической китайской письменности, перенесенное также на произведения изящного слова, в приложении к которому термин мог означать просто «текст, сочинение».

гамби (яп.) 雁皮 — дикорастущий кустарник из семейства дафны душистой; источник сырья для получения бумажной массы.

гармоника — форма брошюровки дальневосточных и центральноазиатских рукописей в средние века. Связана с брошюровкой в виде свитков (см.). Неудобства пользования длинными свитками, в которых невозможно быстро найти нужное место, заставили складывать длинные полосы рукописи гармоникой, а не сворачивать в свиток. При брошюровке гармоникой полоса бумаги складывалась в виде ширмы, створки которой образовывали подобие страниц. Окончательный переход от свитка к гармонике произошел после изобретения книгопечатания. См. *чжэбэнь*.

годзамбон (яп.) **五山本** — ксилографы, изготовленные мастерами дзэн-буддийских храмов в Киото.

годзюон-дзу (яп.) **五十音図** — «таблица из 50 знаков» — порядок расположения знаков японского слогового письма «рядами».

да чжуань (кит.) **大篆** см. *чжуань*.

дай (кит.) **帶** — букв. «пояс» — завязка свитка, обычно из плотной тесьмы. Приклеивалась к лучинке в начале изюани. Нередко завязки были разных цветов для различения сочинений.

дайчжао (кит.) **待詔** — букв. «ожидаящий указов» — чиновник при императорском дворе, постоянно находящийся в приемной императора для своевременной передачи приказов и указов императора в должное место или учреждение. После 755 г. *дайчжао* нередко были из престарелых, негодных к другой службе чиновников. Императорские библиотеки имели своих курьеров-дайчжао.

дан (яп.) **段** — отрывок, часть, параграф в японском тексте.

дьянь (кит.) **典** — первоначально акт регистрации документа в официальном хранении и способ размещения документов в хранилище. Впоследствии — своды материалов, подобранных по определенному принципу.

дьяньшу (кит.) **典書** — штатные единицы в императорском скриптории при библиотеке в количестве восьми человек, которые возглавляли группы писцов, переписывавших одну и ту же рукопись.

жунь вэнь (кит.) **潤文** — редактирование текста при его переводе и переписке; редактор. Один из этапов подготовки перевода для его окончательного утверждения.

жэчжицзянь (кит.) **熱紙監** — бумажный мастер. С VIII в. в постоянном «нижнем штате» архивного отдела императорского скриптория их числилось десять человек.

ивэнь (кит.) см. *цзинцзи*

иду (кор.) **吏讀** — корейская система письма, в которой китайские иероглифы использовались для передачи на письме корейского языка.

индийское брахми см. *брахми*.

ироха-ута (яп.) **伊呂波歌** — название стихотворения буддийского содержания, с помощью которого заучивали порядок расположения знаков японского слогового письма.

изон (яп.) **異本** — вспомогательный список сочинения, одно из основных по-490 нятий в японской средневековой текстологии.

йо-джад (тиб.) — букв. «приклад». Каждая тибетская рукопись или ксилограф, так же как и все рукописи Индии и Центральной Азии, написанные индийскими видами письменностей, при хранении имели ряд обязательных принадлежностей: 1) доски-обложки; 2) платок или кусок ткани, в который рукопись заворачивалась; 3) этикетку на ткани, которая прикреплялась к платку и содержала краткие сведения о рукописи: имя автора, название сочинения (сокращенно), номер тома. Все это вместе составляло «приклад».

кайшу (кит.) **楷書** — «уставное письмо», «уставный почерк» — стиль китайской письменности, образцовый канцелярский почерк без элементов курсива или скорописи. Зародился в конце VI в. и употребляется до нашего времени.

кайшушоу (кит.) **楷書手** — писцы уставного почерка, переписывавшие рукописи в императорских и иных скрипториях после окончательного утверждения текста.

каламос (греч.) — тростниковое перо. Отсюда — араб. *калам*. Каламом пользовались многие народы Востока: копты, арабы, персы, турки, народы Индии и Центральной Азии. Об использовании калама (*муби*) в Китае (Луьньхуан) см. с. 109.

камедь — застывший сок деревьев, употребляющийся в качестве клея.

кана (яп.) **仮名** — общее название для японских слоговых азбук.

Кангён тогам (кор.) **刊經都監** — «Ведомство по изданию буддийских книг». Создано при корейском императорском дворе в 1461 г.

кань (кит.) **刊** — «вырезать, гравировать текст (на доске, камне)» — название различных фиксаций текста путем вырезывания на твердых поверхностях. После изобретения книгопечатания термин стал применяться к книгам.

каньдин (кит.) **刊定** — «утверждение к печати» — императорское одобрение текста, означавшее утверждение к вырезке и печатанию текста в императорских печатнях.

катакана (яп.) **片仮名** — название одной из современных японских слоговых азбук, основой для которой служат элементы написания иероглифов в уставном почерке. Первоначально употреблялась японскими буддистами для записи устных проповедей. В настоящее время служит для записи транскрипции иностранных слов.

квадратное письмо (монг.) *dörböljin üsüg* — письменность, созданная по повелению юаньского императора Хубилая (1260—1294) тибетским ламой Пакба Лодойджалшаном (1234—1279, в литературе именуется Пакба-ламой) на основе тибетского алфавита. В 1269 г. новое «квадратное письмо» было императорским указом введено в обязательное употребление в империи в качестве государственного алфавита. Просуществовало в таком качестве недолго, к началу XV в. было совершенно забыто монголами, вернувшимися к своей прежней уйгуро-монгольской письменности.

кван (кор.) **卷** см. *цзюань*.

киноварь — минеральная краска, получаемая из сернистой ртути.

кодекс (лат.) – форма книги, заменившая свиток, гармонику и другие виды древней книги (первоначально – рукописной). Впервые появилась в Древнем Риме (юридические книги). В большинстве стран Средиземноморья появление кодекса связано с началом использования для письма пергамента – первая книга-кодекс была на пергамене. В Египте в первые века нашей эры для книг-кодексов использовался папирус. От коптов кодекс заимствовали арабы (через византийское посредство) и распространили его на всем Ближнем Востоке. В Индии эта форма появилась в мусульманский период и связана она с арабографичной рукописной традицией. Рукописи на новоиндийских языках продолжали использовать традиционную индийскую форму – потхи. На Дальнем Востоке книга-кодекс появилась в VII–IX вв. Пробразом кодекса здесь служила тетрадь, в качестве писчего материала использовалась бумага.

При изготовлении книги-кодекса листы писчего материала накладывали один на другой, затем пачку сгибали пополам и прошивали в месте сгиба. Большие книги составлялись из нескольких тетрадей, прошитых таким образом. Многотетрадных кодексов обнаружено значительно больше, чем однотетрадных. Последнее явно древнее. Книга-кодекс обычно заключалась в переплет.

кбдо, кадзи, кадзиноки (яп.) 楮, 提の木 – бумажное дерево (*Broussonetia kazinoki*), источник сырья для получения бумажной массы.

кожа – выделанная шкура животного или кусок ее, служащий писчим материалом. Традиция применения кожи для письма на Ближнем Востоке сложилась задолго до нашей эры. Кожа издавна использовалась в качестве писчего материала в Месопотамии, отсюда способ писать на коже распространился в Финикию, Малую Азию, Персию. В Индии кожа животных, как правило, для письма не использовалась. В Восточном Туркестане, Тибете, в государстве Си Ся кожа использовалась для письма до изобретения бумаги и в первые века после изобретения бумаги, пока не было налажено местное производство бумаги – китайская бумага была слишком дорогой.

кокуси (яп.) 國紙 – старинное название высокосортной бумаги японского производства.

колофон – запись переписчика рукописи (или автора сочинения), содержащая различные сведения о нем и о рукописи – о месте и времени ее переписки, о цели переписки и пр. Обычно колофон завершал всю рукопись или ее отдельные главы (разделы). В индийской традиции в колофоне повторялось название всего сочинения и название данной главы.

коябон (яп.) 高野本 – ксилографы, изготовленные мастерами храма Конгобудзи (на горе Коя).

ксилограф – название раннепечатной книги, изобретенной в Центральной Азии ок. VIII–IX вв. и получившей широкое распространение в Восточном Туркестане (в оазисах Хотан, Кашгар, Турфан, Куча), в государстве Си Ся, в Тибете и Монголии, а также на Дальнем Востоке – в Китае, Японии, Корее. Первые ксилографы изготовлялись в форме потхи. Техника изготовления ксило-

492 графов: текст вырезался в зеркальном виде на деревянных досках из твердой

древесины, затем натирался краской (черной или красной). К доскам с текстом с помощью специальных валиков прижимались листы бумаги, и на них оставался отпечаток текста. Краска время от времени освежалась. Доски хранились в печатнях, и с них, когда возникала потребность, делали необходимое количество отпечатков.

ксилография – гравировка текстов на дереве. См. *ксилограф*.

кхароштки (инд.) – вид древней и раннесредневековой индийской письменности. Произошел из арамейского письма, сохранил с ним значительное сходство. Направление письма – справа налево. Самые ранние памятники письма кхароштки – наскальные эдикты Ашоки (III в. до н.э.). В рукописях засвидетельствовано с I в. н.э. Вышло из употребления ок. IV в. н.э., что, очевидно, связано с крушением Кушанской империи, в которой кхароштки было признано государственным письмом.

кэдоу цзы (кит.) 蝌蚪字 – «головастиковое письмо» – гипотетический древнейший стиль китайской письменности. Однако древние образцы его не обнаружены, известны лишь поздние (не ранее III в. до н.э.) имитации. Употребляется для стилизации под древность.

кэнти (яп.) 硯池 – углубление на тушечнице для разведения порошка туши водой.

лан (кит.) 郎 – чиновник, ведавший одним из четырех хранилищ императорской библиотеки при династии Тан. Всего в штате библиотеки (Мишу-шэнь) было от двух до четырех ланов.

ланчжун (кит.) 郎中 – рядовой чиновник-исполнитель при главе ведомства. В библиотечном ведомстве их было четыре.

лишу (кит.) 隸書 – «канцелярское письмо» – стиль письма, господствовавший в III в. до н.э. – V в. н.э. Вышел из употребления после изобретения мягкой кисти и потом использовался только как стилизация.

линши (кит.) 令史 – архивариус, ведающий историческими записями при скриптории. С VII в. числится четыре линши в постоянном «низшем штате».

лун (кит.) 龍 – обозначение (библиотечный шифр) для книг обители Лунсинсы в Дуньхуане.

лунь (кит.) 論 – шастры, раздел буддийского канона, включающий сочинения философского и комментаторского толка.

лэйшу (кит.) 類書 – «книги по категориям» – род китайских энциклопедий, где материал подавался в систематическом порядке. Обычно статьи энциклопедии составляли свод текстов и выдержек из текстов, посвященных данному вопросу. Наиболее обширные *лэйшу* насчитывали 10 000 (*Ту-шу цзи чэн*) и 22 887 (*Юн-лэ да дянь*) цзюаней.

лунь хуань хуа (кит.) 連環畫 – «картинки-цепочки», книжки-картинки для народа, излагающие в картинках с кратким текстом сюжеты из китайской истории, литературы, повседневной жизни, текущей политики и т.п. Происходят от китайских народных иллюстрированных изданий XIII–XIV вв. и широко распространены поныне.

маки (яп.) 巻 см. *цзюань*.

манъёгана (яп.) 万葉仮名 — система идеографо-фонетического употребления иероглифов при записи японского текста, введенная в VIII в.

маоби (кит.) 毛筆 см. *би*.

масэ (яп.) 麦也 — грабли для перемешивания бумажной массы.

матрикашара (инд.) — алфавит, см. *акшара*.

мачжи (кит.) 麻紙 — «конопляная бумага» — бумага из конопляной массы. Изготавливалась в период Тан в области Шу (совр. провинция Сычуань).

маюми, или *комаюми*, *мурасакимаюми* (яп.) 檀, 小檀弓 — бересклет Зибольда, источник сырья для получения бумажной массы.

мисян (кит.) 蜜香 — дерево, из коры и листьев которого изготавливалась бумага (III в.).

мицумата (яп.) 三椏 — кустарник *Edgeworthia papyrifera*, источник сырья для получения бумажной массы.

мишу цзянь (кит.) 秘書監 — «смотритель книг тайных [покоев]». О назначениях главных библиотекарей (директора) императорских библиотек известно с V в. Официальное утверждение как постоянной должности состоялось в 20-е годы VII в. В VIII в. именовался *мишу-чэн цзянь*.

мишу-шэн цзянь (кит.) 秘書省監 — «инспектор императорской библиотеки» — штатная должность, соответствующая директору библиотеки. Впервые введена в VI в., до того директор именовался *мишу цзянь*.

мо (кит.) 墨 — тушь. Изготавливалась из различных минеральных материалов. Хранилась в сухом виде в форме спрессованных палочек и растиралась в воде перед письмом.

мо чи (кит.) 墨池 — «прудок туши», «лужица туши» — углубление на тушечнице для растирания туши.

Мори-инсё (яп.) — японская школа каллиграфии.

муби (кит.) 木筆 — «деревянная кисть» — палочка для письма с заостренным и расщепленным концом, калам. Употреблялась в западных районах Китая в VIII — X вв. См. *каламос*.

наклонные брашми см. *брашми*.

нигори (яп.) 濁り — знак озвончения согласного в японском письме.

нэри (яп.) 練り — вяжущий состав из размельченного корня дикорастущей травы *торороаои*, добавлявшийся в бумажную массу.

ои эрю (яп.) 御家流 — стиль каллиграфии.

окоtottэн (яп.) 乎古止点 — система условных знаков, помогающая чтению китайского текста по-японски.

онмун (кор.) 諺文 — система записи корейского языка при помощи буквенно-слоговой письменности.

пагинация — нумерация листов в рукописях шифрами или словами, обозначающими числительные.

пальмовый лист (см. *паттра*) — традиционный индийский материал для письма.

Азии. Употреблялся для письма с древности и продолжает употребляться в настоящее время. Большинство сохранившихся старых рукописей на пальмовых листьях переписаны в Южной Индии и в Бенгалии местными видами письма, датируются поздним средневековьем. О способе приготовления листьев для письма см. с. 40.

паньгуань (кит.) 判官 — чиновник, выносящий решение по тому или иному делу. В скрипториях, работавших по императорским заказам, он определял, когда рукопись завершена полностью и может быть представлена императору.

паттра (инд.) — букв. «лист». Первоначально этот термин обозначал пальмовый лист, из таких листов собиралась индийская рукопись. Для этого все листья нашивались на шнур, продетый в специальные круглые отверстия, прожженные с двух сторон, по краям листов. Впоследствии термином *паттра* стали именовать всякий лист, приготовленный для письма, в том числе и лист бумаги.

переписчик — лицо, занимающееся перепиской рукописной книги.

писец — переписчик и составитель рукописных книг.

потхи (инд.) — букв. «книга», пракритизованная форма от др.-иран. *пустак*. Форма рукописной книги, изобретенная в Индии в первые века нашей эры (сведений о более ранних образцах нет). Прообразом листа такой книги послужил пальмовый лист. Эта форма рукописи была заимствована в Юго-Восточной Азии, Центральной Азии, Тибете, Монголии. В Индии и в Центральной Азии она сохранилась вплоть до мусульманского времени, а в отдельных случаях ее восприняли вместе с буддизмом и тюрки. Тибетцы и монголы форму потхи перенесли и на печатные книги — ксилографы (см.), и форма потхи употребляется и в наши дни. Внешний вид книги-потхи — узкие полосы бумаги, составляющие отдельные листы. Текст наносился на обе стороны листа (горизонтально — в рукописях, написанных индийскими видами письма и тибетским, вертикальными строчками справа налево — в уйгурских и монгольских рукописях). Величина потхи самая разнообразная: от очень маленьких рукописей, по 5—10 см в длину и 3—4 см в ширину, до больших, ок. 60 см в длину и 20 см в ширину. Количество строк на каждом листе было стандартным для всей книги и зависело от величины листов. Листы скреплялись с помощью шнура, который продевался в отверстия, проделанные на каждом листе с левого края. Во многих книгах листы не скреплялись.

приписка — дополнение к основному тексту рукописной книги, сделанное автором или переписчиком. Иногда — заметки редакторов.

протограф — текст рукописи, легший в основу более поздних списков, копий.

пхалака (инд.) — деревянная дощечка, которая служила в древней и средневековой Индии для обучения письму.

пьянь (кит.) 篇 — первоначально связки бамбуковых планок, на которых записывали тексты. Термин служил для обозначения книжных единиц («томов»), т.е. книг на дощечках. Впоследствии, с переходом к писанию на бумаге, вытеснен термином *цзюань* («свиток»). Слово *пьянь* в дальнейшем служило для обозначения глав сочинений.

руфубон (яп.) 流布本 — наиболее распространенный список сочинения, одно из основных понятий в японской средневековой текстологии.

сачжаиван (кор.) — специальные должности при архивном ведомстве вана. В обязанности этих мелких чиновников входило копирование различных документов, возможно, и книг в том числе.

свиток — один из наиболее архаичных способов брошюровки древних восточных рукописей. Свитками пользовались древние греки и римляне, копты и народы Ближнего Востока (здесь в виде свитков в основном изготовлялись документы). На Дальнем Востоке и в Центральной Азии свитки как форма брошюровки рукописей, очевидно, возникли независимо от Европы и Ближнего Востока. См. *цзюань*, *чжоу*.

се (кит.) 寫 — букв. «переписал»; переписка рукописей.

сецзан (кит.) 寫藏 — скрипторий, место переписки рукописей и документов при императорских книгохранилищах.

сёхон (яп.) 諸本 — списки разных редакций, ср. *ихон*.

сиддхакшарасамная см. *сиддхаматрика*.

сиддхаматрика, или *сиддхакшарасамная* (инд.) — букв. «алфавит, которому предшествует слово *сиддха* (т.е. "благо")» — алфавитные таблицы, по которым в Индии обучались письму.

синшу (кит.) 行書 — «ходовое письмо» — стиль китайской каллиграфии. Курсив, беглое письмо, обычное в частных письмах, черновых рукописях и других неофициальных бумагах. Образовался вместе с *кайшу* и употребителен до настоящего времени.

скрипторий — мастерская или цех, где переписывали рукописи по заказам частных лиц и для нужд церкви и государства. Часто скриптории располагались в монастырях.

судзурибако (яп.) 硯箱 — подставка для письма, см. также *тарибако*.
судзури-но уми (яп.) 硯見の海 см. *кэнти*.

сутра (инд.) — букв. «нить»: 1) особый способ изложения материала в древнеиндийской науке; 2) жанр буддийской канонической литературы. См. с. 20, 21. Ср. *цзин*.

сы бу (кит.) 四部 — букв. «четыре отдела» — классификация книг старой китайской литературы, основанная на систематическом их распределении по четырем хранилищам императорских библиотек. См. также *сы ку*.

сы ку (кит.) 四庫 — «четыре хранилища» — основной принцип распределения и классификации книг в старых китайских библиотеках. Основывался на разделении императорских библиотек на четыре отдела: конфуцианские классики (*цзин*), историки (*ши*), философы (*цзы*), сборники (*цзи*). Система зародилась в VI в., с некоторыми изменениями применяется и в наше время. См. также *сы бу*.

сю тшуу ши (кит.) 修圖書使 — «комиссар по изготовлению книг» — глава комиссии по комплектованию императорской библиотеки. Должность, введенная

сянди (кит.) 詳定 — букв. «вникать и утверждать» — окончательная проверка и утверждение текста. Один из этапов подготовки текста перевода к окончательному (высочайшему) утверждению. Этим термином обозначается также лицо, совершающее это действие. Нередко эту функцию выполнял сам император.

сянсу (кит.) 繕素 — шелк желтоватой окраски, на которой переписывались книги императорской библиотеки царства Вэй (221—264) в период Троецарствия.

сяньюэ (кит.) 言學 — «тец-проверяющий» — член скриптория, специалист по определенной группе текстов, удостоверявший, что текст переписан правильно, без огрехов и добавлений.

сло цзэзы (кит.) 小册子 — «тетрадь, книжца» — форма рукописей, предназначенных для постоянного пользования. Состояла из двойных листов, записанных с двух сторон и склеенных или сшитых по сгибу. Встречается в Дуньхуане с VIII в.

сло чжуань (кит.) 小篆 см. *чжуань*.

тинчжан (кит.) 亭長 — «начальник беседки» (столоначальник) при постоянном «низшем штате» архивного отдела императорского скриптория. С VIII в. в штате шесть.

тобэнь (кит.) 拓本 — «эстампаж» — снятие копий с эпиграфических памятников: бумажные листы накладывались на окрашенную черной краской поверхность с изображением, при этом углубления, образованные при высечении текста, узора или рисунка, оставались незакрашенными. Отпечатывалось на черном поле белое изображение. Техника эстампирования была использована в ксилографии.

торороаои (яп.) 黄葵 — трава гибискус-манихот, употреблявшаяся при производстве бумаги. См. *нэри*.

ту (кит.) 圖 — обозначение (библиотечный шифр) для книг обители Линтусы в Дуньхуане; схемы, изображения, планы, употреблявшиеся для гаданий, в медицине, в календарных обозначениях и т.п.

тэниога (яп.) 天雨遠波 — условные значки, помогающие чтению китайского текста по-японски.

тэнига (яп.) см. *тэниога*.

тэнсё (яп.) 篆書 — архаичный стиль японского иероглифического письма. См. *чжуань*.

устав, уставное письмо — каллиграфическое письмо: четкое, правильное и красивое письмо с соблюдением всех норм каллиграфии, без скорописных и полускорописных элементов.

фу (кит.) 符 — талисманы, обереги, хранившие, по поверью, людей и их жилища от вредного воздействия злых духов.

фуригана (яп.) 振り仮名 — обозначение в японском тексте чтения иероглифа, данное каной, в дополнительной строке.

футу (кит.) 符圖 — даосские гадательные и магические тексты и схемы.

ханмун (кор.) 漢文 — кореизированная форма классического китайского литературного языка в зэньянь.

ханнигори (яп.) 半濁リ — знак «частичного озвончения» («х» — «п») в японском письме.

ширагана (яп.) **手仮名** — название одной из двух современных японских слоговых азбук, основой для которой явились упрощенные скорописные начертания иероглифов. В настоящее время служит для фонетических записей японских слов и грамматических формантов.

худечжуан (кит.) **蝴蝶裝** — «книга-бабочка» — способ брошюровки книг, когда лист с текстом сгибался пополам по вертикали и текст оказывался на внутренней стороне листа. Листы на сгибе с внешней (чистой) стороны скрепляли или подклеивали к корешку. В такой книге на две страницы текста приходилось две чистые страницы.

эктайгана (яп.) **変体仮名** — старинная японская слоговая азбука, по форме совпадающая со скорописным начертанием иероглифов.

цаошу (кит.) **草書** — «травяное письмо» — скорописный стиль китайского письма, основание которого приписывается Ван Си-чжи (321–379). Имеет широкое распространение в искусстве каллиграфии и меньшее — в быту.

центральноазиатское брахми см. *брахми*.

цзашу (кит.) **雜書** — документальные записи в даосской библиографической классификации.

цзань (кит.) **唐贊** — жанр буддийской литературы, буддийское стихотворное молитвенное славословие (санскр. «*стотра*»), обычно посвященное какому-либо из буддийских святых. Среди рукописей есть немало сводов славословий — *цзань*.

цзи (кит.) **籍** — «тексты, писания» — общее обозначение книг, не входящих в конфуцианский канон *цзин*.

цзи (кит.) **輯** — «сборник, подборка» — термин первоначально употреблялся для обозначения сборников (подборок) документов, впоследствии его значение приблизилось к **集** (собрания сочинений авторские или тематические).

цзи (кит.) **集** — «собрания» — номенклатурное название четвертого отдела традиционных китайских библиотек. Включал авторские сборники (собрания сочинений, исключая сочинения философов, входившие в третий раздел), своды и антологии — как по эпохам, так и по литературным жанрам.

цзи (кит.) **記** — «записи, выписки» — жанровое обозначение для всякого рода памятных записей: «на случай», на памятниках и стелах, а также для записей и выписок для себя.

цзылинъчжи (кит.) **吉林紙** — китайское название корейской бумаги.

цзин (кит.) **經** — «основы» — общее обозначение книг конфуцианского канона. Является номенклатурным обозначением первого из традиционных библиотечных отделов, состоящего из книг конфуцианского канона, комментариев на них и словарей. Термин *цзин* также распространяется на книги буддийского и даосского канонов, а также на некоторые иные сочинения (например, географические), служащие основой знаний.

цзин се (кит.) **敬寫** — «с почтением переписали, почтительно просили о переписке» — формула в колофонах рукописей, означающая заказ, приглашение пе-

цзинцзи (кит.) 經籍 — «классические и все прочие книги» — общий термин для обозначения письменных памятников при династии Тан. Соответствует термину *цзэн* в другие периоды.

цзиншэн (кит.) 經生 — писцы, специализировавшиеся на переписке буддийских сутр в монастырских скрипториях.

цзолан (кит.) 佐郎 — младшая чиновничья должность в подведомстве Чжу-цзо-шэн (см.). При Суй было восемь цзоланов.

цзы (кит.) 子 — «философы» — номенклатурное обозначение третьего отдела традиционных китайских библиотек. Включал сочинения философов (кроме конфуцианских классиков, комментариев на них и словарей, входивших в первый отдел *цзин*). См. также *чжуцзы*.

цзюань (кит.) 卷 — «свиток». Первоначально — свиток рукописей, картин, схем на шелку. Существовали также соединенные шнуром в свиток книги из бамбуковых планок. После изобретения бумаги свиток стал преобладающей формой книги и оставался таковым до распространения книгопечатания (ок. IX в.), когда его заменили книга-гармоника (*чжэбэнь*) и книга-бабочка (*худечжуан*). После этого цзюань становится единицей книжной номенклатуры. Цзюани-свитки состояли из бумажной полосы (склеенной из листов бумаги) с текстом на одной стороне, бумажного листа-обертки в начале свитка, оси *чжоу* для намотки свитка, лучинки, вклеенной в передний край для его укрепления, и завязки *дай*. Соединялись в связки *чжи*, *чжицзы* по десять.

цзя-гуэнь (кит.) 甲骨文 — букв. «тексты на щитах и костях» — древнейшие китайские документы, тексты которых вырезывались (вышарпывались) на черепашьих щитах, лопатках и берцовых костях скота. Обнаружены возле деревни Сяотунь уезда Аньян провинции Хэнань, где была столица древнего государства Инь-Шан. Содержат вопросы к гадалею, результаты гаданий, сведения о реальном завершении дела. Являются важнейшим документальным источником для второй половины II тысячелетия до н.э.

цзя, и, бин, дин (кит.) 甲乙丙丁 — первоначальная кодификация четырех хранилищ (отделов) императорской библиотеки при династии Тан.

цзянь (кит.) 簡 — планки для письма. Служили основным материалом для письма до изобретения во II в. бумаги. Соединялись в связки *лянь*, составляя книжную единицу («том»). В ходе археологических раскопок в XX в. найдено много книг и документов на планках.

цзяо шу (кит.) 校書 — «сверка книг». Общее название для библиотечной работы по выверке переписанных текстов и внесению их в каталоги.

цзяошуган (кит.) 校書郎 — «сверщик текстов». При Суй — должность внештатная, при Тан — штатная единица в «низшем» техническом штате императорских рукописных библиотек. В разное время было от восьми до двенадцати цзяошуганов.

цыхуан (кит.) 雌黃 — «куриная желтизна», сернистый мышьяк — ядовитый краситель, употреблявшийся для протравливания и окраски многих сортов бумаги во второй половине I тысячелетия н.э.

цэ (кит.)册 — первоначальное значение — «документ» или «связка документов» на костях или бамбуковых планках. Впоследствии книги, «тома», на которые делились крупные сочинения.

цянб (кит.)鉛 — «свинец» — металл для матриц, с которых печатался или на которых фиксировался текст. См. цянб-цянб, цянб-цянб *дин цы*.

цянб (кит.)契 — «доски, резные доски» — деревянные доски, на которых вырезался текст с целью его фиксации или печатания. См. цянб-цянб, цянб-цянб *дин цы*.

цянб (кит.)籤 — бирки для внешнего обозначения изюаней или связок изюаней, подвешенные на их внешнем торце. Делались из плотной бумаги, часто обтянутой тканью. На них писалось название (часто сокращенное) сочинения, номер его части (изюань, том, глава) и библиотечный шифр. Нередко для различения сочинений окрашивались в разные цвета.

цянб-цянб (кит.)鉛契 — «свинец и доски» — первоначально металлические и деревянные доски, на которых вырезался текст с целью его фиксации или для печатания. Позднее — один из терминов для книгопечатания с досок (ксилографирования).

цянб-цянб *дин цы* (кит.)鉛契定辭 — «фиксация текста на металле и дереве». Первоначально — термин для фиксации окончательно утвержденных текстов, позднее означал также печатание книг с резных досок.

чжангу (кит.)掌固 — «следающий за порядком» при архивном отделе императорской библиотеки. С VIII в. в «низшем штате» десять чжангу.

чжи, чжицзы (кит.) 秩, 秩子, 秩子 — связка свитков, обычно по десять. Часть вкладывалась в тканевый или деревянный футляр, также именовавшийся чжи, снабженный висячей биркой (цянб), на которой писались названия сочинений и номер связки.

чжи (кит.)紙 — бумага как материал для письма. По официальной истории, бумажный состав изобретен в 105 г. Цай Лунем. Археологические находки показывают, что бумага существовала несколько раньше. См. о сырье и производстве бумаги: в Китае — с. 103—108, в Японии — с. 224—226, в Корее — с. 293—297, в Центральной Азии — с. 333—334, в государстве Си Ся — с. 350—352, в Индии — с. 42—45.

чжи сюэши (кит.)直學士 — заместитель главы «Книжного двора» *шюань сюэши* (см.).

чжон (кит.)軸 — ось, деревянная или, реже, из других материалов (стекло, слоновая кость), на которую наматывался свиток. Ось была длиннее, чем ширина книги, концы ее выглядывали наружу. Иногда оси окрашивали в разные цвета для различения разрядов книг.

чжу-бо (кит.)竹帛 — «бамбук и шелк», обобщенное обозначение материалов для письма.

чжуцзы, или цзы (кит.)諸子 — философские сочинения в библиографической классификации.

500 чжуши (кит.)主事 — делопроизводитель в ведомстве Мишу-шэнь (с VIII в.).

чжуангуаншоу (кит.) **裝潢手** — «одевающий и оклеивающий» — мастер-оформитель рукописей в императорских скрипториях при Тан.

чжуань (кит.) **篆** — древнейший стиль китайского письма, господствовавший до III в. до н.э. Обнаруживается на гадательных костях, надписях на бронзе, текстах на «каменных барабанах». Делится на *да чжуань* (встречается на гадательных костях и бронзовых сосудах до VIII в. до н.э.) и на *сяо чжуань* (встречается на поздних бронзах, «каменных барабанах» и бамбуковых планках). Все виды почерка *чжуань* вышли из употребления с изобретением *лишу* и с III в. до н.э. употребляются для стилизации.

чжуаньцзи (кит.) **傳記** — исторический жанр в китайской литературе, включающий преимущественно произведения биографического характера.

чжуй вэнь (кит.) **發文** — «составление текстов»: 1) компоновка разрозненных частей переводимого текста, один из этапов перевода при подготовке его к окончательному утверждению; 2) лию, которое осуществляло «составление текстов».

чжэбэнь (кит.) **片習本** — «складень, гармоника» — способ брошюровки, представляющий собой модификацию свитка, сложенного в узкие листочки в виде гармоник для удобства нахождения нужного места в тексте. Появляется в VIII–IX вв., находит широкое распространение в X–XIV вв., потом вытесняется кодексом, оставаясь иногда формой издания буддийских молитвенных сочинений и в наше время.

чжэнь-би (кит.) **整比** — «упорядочивающий и сверяющий» — глава комиссии по учету и хранению книг в императорской библиотеке. Должность введена в 715 г.

чжэнь (кит.) **證義** — букв. «проверять по смыслу» — 1) проверка точности переданного при переводе и переписке смысла, один из этапов подготовки текста перевода к окончательному утверждению; 2) лию, занимавшееся этой проверкой.

чжэнь цзы (кит.) **正字** — «правщик иероглифов» — штатная единица в «низшем» (техническом) штате императорских библиотек. При Тан в библиотеке было четыре чжэнь цзы. В их обязанности входило следить за правильностью употребления иероглифов и их начертаний при переписке рукописей. При Суй — в дополнительном штате.

чисо (кор.) **紙所** — «Бумагоделательный цех» — государственное предприятие по производству бумаги в период Корё.

чопли (кор.) — кора дерева *так*, из которого изготовляли бумагу.

Чочжисо (кор.) **造紙所** — бумажная фабрика в Сеуле, основанная в XV в. Существовала до 1882 г.

чхэк (кор.) **冊** см. цэ.

чэнь (кит.) **丞** — старший чиновник-исполнитель (экзекутор) при главе библиотечного ведомства.

шан, ся (кит.) **上, 下** — «верхний и нижний» — обозначение частей сочинений, состоящих из двух изюаней, томов, глав.

шан, чжун, ся (кит.) 上, 中, 下 — «верхний, средний, нижний» — обозначение частей сочинений, состоящих из трех изюаней, томов, глав.

шао-цзянь (кит.) 少監 — «младший инспектор», заместитель главы ведомств Мишу-шэн. Обычно шао-цзяней было двое.

ши (кит.) 史 — «история» — номенклатурное обозначение второго отдела традиционных китайских библиотек, который включал книги по истории и географии.

шоути (кит.) 首題 — «начальный титр» — заглавие, писавшееся в начале свитка (изюани) перед текстом. Состоял из полного заглавия, номера изюани в сочинении и названия главы с ее порядковым номером. После титра обычно указывались авторы, переводчики, комментаторы, редакторы.

шули (кит.) 書吏 — «пишущий чиновник» — мелкая чиновничья должность, младший писец при ведомстве Мишу-шэн и при архивах. Должность вне чиновничьих рангов.

шу линши (кит.) 書令史 — переписчик архивных документов. С VIII в. в постоянном «нижем штате» императорского скриптория девять шу линши.

шушоу (кит.) 書手 — писец, каллиграф. Официальная должность в императорских скрипториях и канцеляриях (с 627 г.).

шюань сюэши 書院學士 (кит.) — «ученый Книжного двора» — глава читального зала в императорских дворцах с 723 г.

эмаки моно (яп.) 繪卷物 — свитки-картины, иллюстрирующие литературные и религиозные сочинения.

энь (кит.) 恩 — обозначение (библиотечный шифр) для книг обители Баоэньсы в Дуньхуане.

юм (тиб., букв. «мать») — этим термином обозначалась в тибетской традиции самая большая из махаянских сутр — «Махапраджняпарамита-сутра». Краткая помета *юм* употреблялась для обозначения этой сутры на полях рукописей и киелографов и на этикетках (см. *юджад*).

янь (кит.) 石硯 — тушечница. Тушечницы изготовлялись из твердых материалов (камня, режа — дерева, слоновой кости). Представляли собой плоские плитки различной конфигурации с одним или двумя углублениями для растирания туши.

ясное письмо (монг.) *todo bi'iq* — письменность, составленная в 1648 г. ойратским Зая-пандитой Намхай-Джамцо (1599–1662) на основе уйгуро-монгольского алфавита. При создании своего письма Зая-пандита устранил многозначность букв монгольского алфавита, почему оно и стало называться «ясным». В настоящее время «ясное письмо» остается в употреблении у ойратов Синь-цзяна и Внутренней Монголии (КНР).